

**ПЕРЕКЛАД ПРАВНИЧОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ
В КОНТЕКСТІ ФУНКЦІОНАЛЬНИХ ТЕОРІЙ ПЕРЕКЛАДУ
(на прикладі терміна «неустойка»)**

***Реферат.** Порівняння за змістовими характеристиками українських та англійських юридичних термінів з огляду на концептуальні розбіжності між загальною та континентальною системами права сприяє узгодженню та систематизації галузевої термінології на міжмовному рівні, а вплив функціонально-прагматичних чинників, від яких безпосередньо залежить вибір термінологічних відповідників, доводить слушність диференційованого підходу до прийняття відповідних перекладацьких рішень.*

У пропонованому дослідженні визначено обсяг поняття «неустойка» в українській та західній правничій науці, з'ясовано функціонально-прагматичні чинники, що впливають на переклад терміна «неустойка», та здійснено семантико-правовий аналіз його можливих відповідників в англійській мові. Окремо проаналізовано адекватність перекладу Цивільного кодексу України, виконаного Центром комерційного права в Україні, в аспекті відтворення положень, у яких ідеться про неустойку.

Важливими для вибору англійського відповідника терміна «неустойка» встановлено чинники застосовної юрисдикції, а також функції, спрямованої на навчально-ознайомчий чи юридично-зобов'язальний характер перекладу, залежно від яких повинно прийматися рішення стосовно необхідної лексико-семантичної диференціації у напрямку актуалізації ключової семи.

***Ключові слова:** неустойка, оцінна неустойка, штрафна неустойка, штрафні збитки, актуалізація ключової семи, функціонально-прагматичні чинники, лексико-семантична диференціація.*

Спеціальні дослідження українських та закордонних науковців у площині юридичного перекладу є достатньо різноаспектними: питання, пов'язані з навчанням відповідного виду професійно-орієнтованого перекладу, а також описом універсального та ситуативного перекладацького інструментарію розробляють С. В. Власенко [2], В. І. Карабан [11], Л. М. Черноватий [11]; когнітивно-дискурсивні особливості та концептуальну структуру юридичних термінів, у тому числі в порівняльно-типологічному вимірі, вивчають С. М. Шевченко [9], Т. В. Ускова [10]; словотвірні та структурно-семантичні характеристики юридичної термінології, зокрема з позицій перекладу, є предметом прискіпливої уваги з боку Е. Т. Дерді [3], Я. М. Ляшук [4], Я. Ю. Манжос [5] та ін.

Разом із тим, віддаючи належне усім попереднім напрацюванням із заявленої проблематики, слід зауважити, що в Україні нині продовжує бракувати прикладних досліджень, які мають на меті порівняння за змістовими характеристиками української та англійської юридичної термінології із врахуванням концептуальних розбіжностей між відповідними системами права, а необхідність диференційованого підходу до відтворення юридичних термінів із врахуванням функціонально-прагматичних особливостей перекладу часто не усвідомлюється ані дослідниками, ані перекладачами-практиками.

Актуальність пропонованого дослідження зумовлена нагальною потребою узгодження та систематизації галузевої термінології на міжмовному рівні з врахуванням функціонально-прагматичних чинників, що впливають на прийняття відповідних перекладацьких рішень.

Встановлення семантичної структури англійських юридичних термінів, зокрема тих, що характеризуються незначними змістовими відмінностями, а також залежності їх

відтворення від чинників мети/функції та замовника/користувача сприятиме правильному вибору термінологічних відповідників у перекладі з української мови на англійську.

Мета статті полягає у висвітленні на прикладі терміна «неустойка» впливу функціонально-прагматичних чинників на процес перекладу юридичної термінології з української мови на англійську.

Завдання: 1) визначити обсяг поняття «неустойка» в українській правничій науці; 2) здійснити семантико-правовий аналіз відповідників терміна «неустойка» в англійській мові; 3) з'ясувати функціонально-прагматичні чинники, що впливають на вибір відповідників терміна «неустойка» в процесі перекладу англійською мовою; 4) проаналізувати переклад Цивільного кодексу України, виконаний Центром комерційного права в Україні, в аспекті відтворення положень, у яких ідеться про неустойку.

Український термін «неустойка», під яким мається на увазі грошова сума або інше майно, які боржник повинен передати кредиторіві у разі порушення боржником зобов'язання, є достатньо складним для перекладу англійською мовою [8, с. 159]. У спеціальних юридичних словниках пропонується чимало відповідників, відмінність між якими на перший погляд не завжди зрозуміла, наприклад, *liquidated damages*, *contractual sanction*, *fine*, *forfeit (forfeiture)*, *penalty*, *punitive (penal) damages* та інші [6, 7]. Жваві дискусії з приводу відтворення терміна «неустойка» англійською мовою точаться і на професійних перекладацьких форумах у мережі Інтернет, зокрема www.proz.com, www.multitran.ru, www.forum.lingvo.ru, www.translatorscafe.com.

Так, на деяких зі згаданих інтернет-ресурсах (www.multitran.ru) побутує думка, що термін «неустойка» повинен відтворюватися англійською мовою за допомогою *liquidated damages*. В окремих випадках, зокрема академічних і навчально-ознайомчих, це справді так, про що може свідчити переважне використання цього терміна західними правниками з метою пояснення концептуального поняття «неустойка» у працях з функціонального та порівняльно-типологічного аналізу договірної права пострадянських країн: *Unlike damages (ubytki), liquidated damages (neustoika) do not require proof of damages subject to compensation* [18, р. 180–181]. Звичний для західних юристів термін *liquidated damages* тут, очевидно, є найзручнішим для того, аби сформулювати загальне уявлення про відповідну правову реальність.

Проте у численних ситуаціях, коли на передній план виходить виваженість юридичних формулювань, надто в юридично зобов'язальних документах, терміни «неустойка» та *liquidated damages* суттєво відрізняються за семантико-правовим навантаженням. Річ у тім, що в українському законодавстві, подібно до російського, неустойку, на відміну від *liquidated damages*, зараховано до засобів забезпечення виконання зобов'язань [8, с. 158]. Крім цього, цивілісти в Україні наполягають на подвійній природі неустойки: неустойка є не лише способом забезпечення виконання зобов'язання (*security device*), а й формою цивільно-правової відповідальності (*civil liability*) [1, с. 558].

Це означає, що в цивільному праві України неустойка, з одного боку, входить до складу передбачених законом засобів, спрямованих на стимулювання належного виконання зобов'язання боржником шляхом встановлення додаткових гарантій задоволення інтересів кредитора. З другого боку, у разі порушення основного зобов'язання у боржника виникає додатковий стосовно основного зобов'язання обов'язок сплатити неустойку.

Натомість у системі загального права *liquidated damages (stipulated damages, estimated damages)* є ані способом забезпечення виконання зобов'язання, ані штрафною санкцією за їх невиконання. Під терміном, що розглядається, мається на увазі відсутній в українському законодавстві правовий інститут заздалегідь оцінених збитків, тобто передбачена у договорі сума компенсації, яка повинна бути виплачена у разі порушення зобов'язання однією зі сторін незалежно від того, чи відповідає вона розміру реальних збитків, спричинених таким порушенням [14; 15, р. 17].

Більше того, якщо судом буде встановлено, що під виглядом заздалегідь оцінених збитків сторони намагалися прописати в договорі механізм покарання винної сторони, то відповідне положення буде визнане недійсним, а це, у свою чергу, означає, що *liquidated*

damages не може слугувати відповідником українського терміна «неустойка», коли підкреслюється штрафний характер останньої [15, р. 17; 18, р. 184; 14].

Незважаючи на те, що в англо-американському праві існує категорія *punitive damages*, тобто так званих каральних або штрафних збитків, які стягуються з метою, як покарати за порушення умов договору (міра цивільно-правової відповідальності), так і застерегти від такого порушення (засіб забезпечення виконання зобов'язання), у більшості ситуацій перекладу відповідне термінологічне словосполучення *punitive damages* також не може слугувати відповідником українського терміна «неустойка», адже вказує на шкоду передусім від зловмисного чи необачного порушення, компенсація якої не була предметом попередніх домовленостей сторін [14]. В Україні ж підстави стягнення неустойки та її розмір звичайно визначають самі сторони, а для її стягнення немає необхідності доводити наявність збитків – достатньо самого факту порушення договору [1, с. 564].

У низці українсько-англійських та російсько-англійських юридичних словників, а також навчальних посібників з юридичного перекладу в якості прямих відповідників терміна «неустойка» пропонуються англійські терміни *forfeit* або *forfeiture* [2, с. 193; 6; 7; 14]. Тим часом аналіз низки словникових статей в англійських тлумачних джерелах, спеціальних публікацій, договорів та інших аутентичних юридичних документів дає змогу дійти висновку про периферійність відповідного значення в семантиці згаданих термінів [12, 14].

По-перше, у типових договорах, що укладаються в країнах англо-американської системи права, термін *forfeit* у розумінні грошової суми або іншого майна, які боржник повинен передати кредиторіві у разі порушення боржником зобов'язання, нині є маловживаним, а якщо і трапляється, то переважно в дієслівній формі: *Pursuant to the provisions of 1775 of the Labor Code, CONSULTANT shall forfeit to CITY, as a penalty, the sum of \$50.00 for each calendar day [...]* (Sample Design Agreement in the city of Beverly Hills).

По-друге, на користь зробленого припущення свідчить той факт, що договірні положення *Forfeiture Clauses* передбачають здебільшого не стягнення певної суми у випадку порушення договору, а зарахування в якості неустойки вже внесеного завдатку чи передплати, наприклад: *If the Purchaser(s) default(s) in meeting their obligations under Paragraph 6(b), they shall forfeit the \$500.00 non-refundable down payment and the lot shall be returned to the City's inventory* (Sample Property Sales Agreement in the city of Weyburn) або *Should the Purchaser fail to pay the balance within one week of the date of deposit, the Seller has the right to terminate this Agreement whereupon the Purchaser shall forfeit the deposit paid* (UK Horse Purchase Contract).

По-третє, ідеться винятково про приватноправовий контекст вживання термінів *forfeit/forfeiture*, адже за українським законодавством неустойка – це спосіб забезпечення та санкція за порушення саме приватноправових зобов'язань, причому норми про неустойку не можуть застосовуватися до інших видів правовідносин [1, с. 558]. Між тим, в англійській мові терміни *forfeit/forfeiture* можуть вказувати на будь-яку конфіскацію майна без компенсації, у тому числі органами державної влади [14].

У багатьох випадках термін «неустойка», надто коли мається на увазі договірна неустойка, видається можливим перекладати англійською мовою за допомогою гіпероніма *penalty*, навіть без врахування компенсаційного (на відшкодування збитків) або штрафного (понад суму збитків) характеру неустойки, наприклад: *В случае аннулирования контракта по вине продавца продавец обязан уплатить неустойку в размере 15% стоимости контракта. – While cancelling the contract through seller's fault the seller is entitled to pay penalty at the rate of 15% of the value of contract* [6, с. 217].

Для носія англійської мови цей термін у будь-якому разі означатиме штрафну неустойку, якої в загальному праві взагалі не передбачено [15, р. 17]: *If the Purchaser(s) default(s) in meeting their obligation under Paragraph 13, they will be charged a penalty fee of \$10.00 per day, invoiced monthly, to the land owner* (Sample Property Sales Agreement in the city of Weyburn).

У результаті дослідження з'ясовано, що у більшості ситуацій юридичного перекладу саме (*contractual*) *penalty* співвідноситься з такими відомими в Україні різновидами неустойки, як штраф, що обчислюється у відсотках від суми невиконаного або неналежно виконаного зобов'язання, та пеня, що обчислюється у відсотках від суми несвоєчасно виконаного грошового зобов'язання за кожен день прострочення зобов'язання [8, с. 159].

Незважаючи на те, що у фаховій літературі з функціонального та порівняльно-типологічного аналізу договірної права пострадянських країн західні правники у навчально-ознайомчих цілях віддають перевагу терміну *fine*, щоб відтворити суть такого виду неустойки, як штраф, наприклад, *The Code distinguishes two forms of liquidated damages: fine (shtraf) and penalty (pena)* [18, р. 182], перекладачеві слід мати на увазі, що, на відмінну від штрафу як виду договірної неустойки в Україні, *fine* у країнах загального права призначається виключно у судовому порядку.

Не все так однозначно й у перекладі англійською мовою терміна «пеня». З-поміж можливих відповідників на згаданих вище перекладацьких форумах звичайно виокремлюють *late charge, late fee, default interest, penalty interest, interest charges*. Проте деякі з них, наприклад, *late charge/fee* не завжди обчислюється за кожен день прострочення зобов'язання, тобто радше асоціюються зі штрафом, аніж пенею [14].

У будь-якому випадку, незважаючи на всі наявні семантико-правові відмінності, перекладачеві слід визначитися, чи ці відмінності є настільки принциповими в кожній конкретній ситуації перекладу, щоб відмовитися від використання окремих правових аналогів. Такий підхід узгоджується з основним постулатом функціональних теорій перекладу, а саме теорією дії Ю. Хольц-Мянттярі, скопос-теорією Г. Фермеєра і К. Райс, а також теорією перекладацького аналізу тексту К. Норд, який полягає в тому, що один і той самий текст може за різних обставин перекладатися по-різному [17, р. 77–81].

Незважаючи на загально визнані недоліки функціональних теорій перекладу, передусім закиди стосовно часом цілковитого нехтування оригіналом, саме вони привертають увагу до прагматичних чинників у процесі перекладу, зокрема чинників замовника/користувача, адресата/адресанта, мети/функції перекладу, які подекуди виявляються визначальними для перекладу юридичних термінів, тим більше, що маються на увазі не літературні, а вузькоспеціальні тексти.

Спробам узгодити та стандартизувати процес перекладу юридичної термінології це суперечить лише на перший погляд. Ідеться не про заперечення очевидної потреби, а про необхідність диференційованого підходу до узгодження юридичної термінології на міжмовному рівні. Повна стандартизація термінологічних відповідників у перекладі має сенс, якщо мати справу виключно з уніфікованими у змістовому та функціональному аспекті правовими поняттями оригіналу, що трапляється досить рідко.

Так, одним із ключових чинників у процесі вибору англійського відповідника для терміна «неустойка», як, власне, і для низки інших правничих термінів, є юрисдикція, що поширюється на виконаний переклад, адже тлумачення понять та, відповідно, юридичні наслідки такого тлумачення різнитимуться залежно від того, яка система права виявиться застосовною у тому чи іншому конкретному випадку.

Як вже згадувалося, в англосаксонській системі права питання стягнення неустойки не розглядається в судовому порядку, а саме положення про штрафну неустойку може бути визнане нікчемним. Стягуватися за англійським правом можуть лише заздалегідь оцінені збитки (*liquidated damages*), чому в юридичній українській мові може відповідати виключна договірні неустойка, яка, у свою чергу, передбачає стягнення неустойки без відшкодування збитків [1, с. 565]. Власне кажучи, це єдиний вид неустойки, визнаний в такій країні загального права, як США [18, р. 184].

Під час прийняття відповідного перекладацького рішення потрібно обов'язково взяти до уваги і таке: застережна, вихована та штрафна функції неустойки (*liquidated damages*) виключаються в усіх країнах загального права окрім Індії, де вона сплачується незалежно від наміру [16]. Це стосується і таких близькосхідних країн мусульманського права, як

Саудівська Аравія, Оман, Катар, за законодавством яких поняття неустойки (*penalties*) і оцінної неустойки (*liquidated damages*) взагалі не розмежовуються, а положення *liquidated damages clauses* в англійській договірній практиці цих країн інакше називаються *forfeiture clauses* [12]. Тому, перекладаючи англійською мовою документи, у тому числі договори, в межах згаданих юрисдикцій, потрібно віддавати перевагу терміну *liquidated damages* навіть тоді, коли підкреслюється штрафний характер неустойки.

Не менш важливим для вибору перекладацького відповідника терміна «неустойка» є документальна (*documentary*) чи інструментальна (*instrumental*) функція перекладу в термінах К. Норд [17, р. 81]. У правовому аспекті зазначені функції можна спроектувати на очевидно ознайомчий чи юридично-зобов'язальний характер перекладу. Якщо в першому випадку достатньо сформулювати загальне уявлення про правову реалію за допомогою найближчого аналога у розумінні несприятливих наслідків у вигляді грошової суми, яка підлягає сплаті винною стороною у разі порушення нею умов договору, то в другому слід скористатися лексико-семантичною диференціацією у напрямку актуалізації ключової семи (див. таб. 1).

Таблиця 1

Семантико-правове співвідношення терміна «неустойка»
 з можливими англійськими відповідниками

	Неустойка			
Несприятливі наслідки у вигляді грошової суми, що підлягає сплаті винною стороною у разі порушення нею умов договору				
Заздалегідь оцінена сума збитків	Спосіб забезпечення зобов'язання			
Компенсація завданих збитків	Міра цивільно-правової відповідальності			
Доведення наявності збитків	Відсутність необхідності доводити наявність збитків		Доведення наявності збитків	
Узгодження сторонами			Відсутність узгодження сторонами	
Liquidated damages	Pe nalty	Con tractual sanction	Forf eit/ forf eiture	Punitive damages

Так, у перекладі параграфа 2 Глави 49 Цивільного кодексу України, виконаного фахівцями Центру комерційного права в Україні, замість словникового відповідника *forfeit* цілком можливо було скористатися звичним для західних юристів *liquidated damages* [24]. На користь цього припущення говорить зміна функціональної спрямованості вихідного тексту в перекладі – із законодавчої на ознайомчу, у результаті чого важливішими видаються міжсистемне порівняння правових реалій, аніж юридичні тонкощі, пов'язані з цивільною відповідальністю чи забезпеченням зобов'язання, про які можна дізнатися у самому параграфі. Тим більше, що у фахових порівняльно-типологічних джерелах західні правники, як зазначалося вище, самі віддають перевагу *liquidated damages* для ознайомлення з поняттям

неустойки в країнах континентального права, наголошуючи тим не менш на відповідних відмінностях [19, р. 180–186].

З другого боку, в юридично-зобов'язальному контексті, зокрема при перекладі комерційних договорів, перекладачеві слід бути більше, ніж просто обачним, адже те, що для українського законодавця має характер штрафної неустойки, протилежна сторона може вважати заздалегідь оціненими збитками (*liquidated damages*), які не мають характеру покарання.

Отже, підсумовуючи викладене вище, слід наголосити на важливості комунікативно-прагматичних чинників замовника/користувача, мети/функції перекладу в процесі обрання відповідника українського терміна «неустойка» в англійській мові. У навчально-ознайомчих цілях видається можливим користуватися звичним у межах загального права терміном *liquidated damages*. Проте в юридично-зобов'язальних ситуаціях, коли підкреслюються семантико-правові аспекти неустойки як засобу забезпечення договірних зобов'язань та форми цивільно-правової відповідальності уникнути можливих юридичних колізій залежно від ситуації допоможе лексико-семантична диференціація за допомогою *forfeit, contractual sanction, penalty*, які підкреслюють штрафний характер неустойки.

Перспективи подальшого дослідження полягають у виявленні семантико-правової асиметрії між іншими англійськими та українськими термінами зі сфери цивільного права, що виникає внаслідок зміни чинників замовника/користувача, мети/функції перекладу.

Список використаної літератури

1. Боднар Т. В. Договірне право України : [навчальний посібник] / [Т. В. Боднар, О. В. Дзера та ін.]. – К. : Юріком Інтер, 2008. – 896 с.
2. Власенко С. В. Договорное право : практика профессионального перевода в языковой паре английский-русский : учеб. для юрид. и лингвист. вузов по специальностям «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и «Юрист-переводчик» / Светлана Викторовна Власенко. – М. : Волтерс Клувер, 2006. – 320 с.
3. Дерді Е. Т. Словотвірні та структурно-семантичні характеристики англійських юридичних термінів : автореф. дис. на здобуття ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови» / Е. Т. Дерді. – К., 2003. – 21 с.
4. Ляшук А. М. Семантична структура юридичних термінів української та англійської мов : автореф. дис. на здобуття ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 «Порівняльно-історичне і типологічне мовознавство» / А. М. Ляшук. – К., 2007. – 22 с.
5. Манжос Я. Ю. Семантичні та функціональні особливості англомовних юридичних термінів – назв злочинів проти людини : автореф. дис. на здобуття ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови» / Я. Ю. Манжос. – Х., 2011. – 20 с.
6. Ренквист Т. Русско-английский юридический словарь по гражданскому и международному частому праву [Текст] : Свыше 25 000 юрид. терм. и словосоч. / Т. Ренквист. – М. : Мир, право, информация, 2002. – 432 с.
7. Сучасний українсько-англійський юридичний словник : близько 30 000 термінів і стійких словосполучень [Текст] / І. І. Борисенко, В. В. Саєнко, Н. М. Конончук, Т. І. Конончук. – К. : Юрінком Інтер, 2007. – 632 с.
8. Цивільний кодекс України. Цивільний процесуальний кодекс України. Закон України «Про міжнародне приватне право» [відп. ред. О. Г. Пушенко]. – К. : Юріком Інтер, 2013. – 616 с.
9. Шевченко С. М. Концептуальная структура терминосистем современного гражданского права в английском и русском языках : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Шевченко Светлана Михайловна. – М., 2006. – 248 с.
10. Ускова Т. В. Когнитивно-дискурсивные особенности англоязычной юридической терминологии : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Ускова Татьяна Владимировна. – М., 2008. – 191 с.

11. Черноватий Л. М. Переклад англomовної юридичної літератури [Текст] : навч. посіб. для студ. юрид. спец. та спец. «Переклад» / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, Ю. П. Іванко, І. П. Ліпко. – 3-є видання, виправлене і доповнене. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 656 с.
12. Ashraf M. Forfeiture Clauses / Mamoon Ashraf [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.bsa.ae/wp-content/uploads/2014/10/Lexis-Nexis-ME-Law-Alert-Forfeiture-Clauses-Sep-Oct-14.pdf>
13. Civil Code of Ukraine [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.commerciallaw.com.ua/uk/law-about/law-eenglish>
14. Free Dictionary [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://legal-dictionary.thefreedictionary.com>
15. Ivory I. Use of English law in Russian transactions – A Comparative Review / Ian Ivory, Anton Rogoza [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://xbma.org/forum/wp-content/uploads/2012/01/Use-of-English-Law-in-Russian-Transactions-a-Comparative-eview.pdf>
16. McKenna J. Liquidated Damages and Penalty Clauses : A Civil Law versus Common Law Comparison / J. Frank McKenna // Critical Path [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.reedsmith.com/files/Publication/e5e3e826-020f-4c4d-b5b1-ab1a8b50530f/Presentation/PublicationAttachment/085e07b6-e8f9-402c-b980-cc660a4956d2/0804crit.pdf>
17. Munday J. Introducing Translation Studies / Jeremy Munday. – London, New York : Routledge, 2004. – 222 p.
18. Osakwe C. Modern Russian Law of Contracts : A Functional Analysis / Christopher Osakwe // Loyola of Los Angeles International and Comparative Law Review. – Vol. 24. – # 2. – 2002. – P. 113–259.

Аннотация

Лавриненко А. А. Перевод юридической терминологии в контексте функциональных теорий перевода (на примере термина «неустойка»).

В статье рассматриваются трудности перевода украинского термина «неустойка» на английский язык. Основное внимание уделено изучению семантико-правовых особенностей возможных английских соответствий термина «неустойка» в англо-саксонской системе права, а также анализу функционально-прагматических факторов, которые непосредственно влияют на соответствующие переводческие решения

Ключевые слова: неустойка, оценочная неустойка, штрафная неустойка, штрафные убытки, функционально-прагматические факторы, лексико-семантическая дифференциация.

Summary

Lavrynenko O. O. Translation of Legal Terms in the Context of Functional Models of Translation (the case study of the term *Contractual Penalty*).

The article tackles difficulties of translating the terminological item of *contractual penalty* from the Ukrainian language into English. It focuses on clarifying the semantic and legal peculiarities of possible English correspondences for the terminological item of *contractual penalty* in the context of Anglo-American law system, as well as functional and pragmatic factors directly influencing the corresponding decision-making in translation.

Keywords: *contractual penalty, liquidated damages, forfeit/forfeiture/penalty, punitive damages, functional and pragmatic factors, lexical and semantic differentiation.*